

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyznaczył drogę trzech dni* między sobą** a Jakubem, podczas gdy Jakub pasł pozostałą (część) stada Labana. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyznaczył też między sobą a Jakubem odległość trzech dni drogi, podczas gdy Jakub pasł pozostałą część stad Labana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I <i>Laban</i> odłączył się od Jakuba na odległość trzech dni drogi. A Jakub pasł resztę stada Labana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odłączył się Laban od Jakóba, jakoby na trzy dni drogi; a Jakób pasł ostatek owiec Labanowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynił plac drogi na trzy dni, między sobą a między zięciem, który pasł inne trzody jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponadto wyznaczył odległość, równą trzem dniom drogi, pomiędzy sobą a Jakubem. A Jakub pasł pozostałe owce Labana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyznaczył odległość trzech dni drogi między sobą a Jakubem. Jakub zaś pasł resztę trzody Labana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ustalił także, że jego i Jakuba będzie dzielić odległość trzech dni drogi. A Jakub pasł pozostałe owce Labana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pomiędzy tymi stadami a Jakubem, który pasł pozostałe jego trzody, wyznaczył odległość, którą można było przejść w ciągu trzech dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyznaczył też odległość trzech dni drogi pomiędzy [trzodami] swymi i Jakuba. Jakub zaś pasł resztę stada Labana.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I ustalili odległość trzech dni [drogi] pomiędzy sobą a Jaakowem i Jaakow pasł resztę stada Lawana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розділив трьома днями ходи між ними і між Яковом. Яків же пас остали вівці Лавана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Naznaczył też odległość trzech dni drogi między sobą a Jakóbem; bo Jakób pasł pozostałą trzodę Labana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wyznaczył trzy dni drogi między sobą a Jakubem i Jakub pasł trzody Labana, które pozostały.

¹⁾ drogę trzech dni, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, idiom: większą odległość, zob. <x>10 31:22</x>.

²⁾ Wg PS: nimi.